

Le colloque réunit des musicologues, des philologues et des musiciens afin d'aborder la question de l'interprétation des répertoires chantés du XII^e au XVI^e siècle. Jusqu'à récemment, les philologues ont écarté la question musicale ; les musicologues, de leur côté, ont négligé les subtilités des textes. Depuis quelques années pourtant, nombre de musiciens s'efforcent de redonner à la poésie ancienne sa magnificence, mais le manque de coordination entre recherche et interprétation a entraîné des résultats sonores non optimaux. Si l'interdisciplinarité reste une pétition de principe très partagée, les pratiques concrètes se dispensent d'une authentique confrontation. Le présent colloque tente de remédier à cette lacune par une formule inédite dans nos disciplines : toutes les communications résultent de collaborations. Les intervenants y abordent l'histoire de l'interprétation, les liens entre recherche et pratique mais aussi les divergences d'opinions entre les musiciens et les chercheurs. Les expérimentations sonores occuperont aussi une large place dans nos échanges et montreront à quel point ce travail d'archéologie musicale aiguillonne le philologue et le musicologue.



PHILOGOLOGIE ET MUSICOLOGIE II

Des sources à l'interprétation poético-musicale (XII^e-XVI^e siècle)

Colloque international franco-italien



MUSICI VAGANTES

Rencontres de musique médiévale

Les 18, 19 & 20 juin 2015

Comité scientifique :

Stefano Asperti (Sapienza Università di Roma) ;
Christelle Cazaux-Kowalski (Université de Poitiers, CESC) ;
Claudio Galderisi (Université de Poitiers, CESC) ; John Haines (Université de Toronto) ;
Maria Sofia Lannutti (Université de Pavie, Département de Musicologie) ;
Philippe Vendrix (CESR) et Michel Zink (Secrétaire perpétuel de l'Académie
des inscriptions et belles-lettres, Professeur au Collège de France).

Renseignements et inscriptions :

Christelle Chaillou-Amadiou : chaillouchristelle@hotmail.com

Oreste Floquet : oreste.floquet@uniroma1.it

Lieux du colloque *Philologie et musicologie II* (entrée libre) :

Les 18 et 20 juin : Institut français - Largo Giuseppe Toniolo, 20-22, Roma.
Le 19 juin : Sapienza Università di Roma - Villa Mirafiori, via Carlo Fea, 2, Roma.

Lieux des concerts de *Musici vagantes* :

Le 18 juin à 21h et le 20 juin à 20h (entrée gratuite sous réservation) :

Église Saint-Nicolas-des-Lorrains - Largo Febo, 17, Roma

Le 19 juin à 20h (entrée libre) :

Église San Giuseppe - Via Nomentana-Roma



Organisateurs :

Christelle Chaillou-Amadiou
(Collège de France, EPHE/SAPRAT)
Oreste Floquet (Sapienza Università di Roma)
Marco Grimaldi (Sapienza Università di Roma)
Franco Piperno (Sapienza Università di Roma)
Fabio Zinelli (EPHE/SAPRAT)

Organismes partenaires :

Sapienza Università di Roma
Collège de France
École Pratique des Hautes Études/SAPRAT
Institut français de Rome
Université Franco Italienne
Ambassade de France en Italie
Ambassade de France près le Saint-Siège



Le projet bénéficie du Label scientifique de l'Université Franco-Italienne : <http://www.universite-franco-italienne.org>

Jeudi 18 juin 2015 – Institut français-Centre Saint-Louis

14h00 Allocution d'accueil par Olivier Jacquot, Directeur de l'Institut français
Introduction

■ SESSION 1 : De la notation carrée à l'Ars Nova

14h15 Alèxandros Maria Hatzikiriakos et Maria Teresa Rachetta : « Il Manuscrit du Roi e la sua storia : un nuovo approccio alle aggiunte successive »

14h45 Christelle Chaillou-Amadiou, Oreste Floquet et l'ensemble Céladon : « Aborder les chansons de Jehan de Lescurel du manuscrit BnF fr. 146 »

15h25 Francesco Zimei – esecuzioni dell'Ensemble Micrologus : « Dalla forma alla performance. Percorsi della lauda-ballat »

15h55 Discussion

Pause

16h40 Antonio Calvia et Maria Sofia Lannutti : « Mono- e pluristrofismo nelle ballate intonate. Aspetti della tradizione manoscritta e tendenze della prassi esecutiva »

17h10 Davide Checchi et Michele Epifani : « Filologia musicale e filologia testuale dell'ars nova italiana : alcuni esempi di sinergia »

17h40 Discussion

18h30 **Conférence plénière de Pedro Memelsdorff** : « Ancora sull'enture : membrane intermediali tra poesia e musica alla fine del Trecento »

21h **Concert de l'ensemble Alla Francesca** : « Au Roi des kéroubims. Juifs et trouvères », Église Saint-Nicolas-des-Lorrains

Vendredi 19 juin 2015 – Villa Mirafiori

■ SESSION 2 : Autour de la lyrique des trouvères

9h30 Christopher Callahan, Marie-Geneviève Grossel, William Hudson et Daniel O'Sullivan : « Thibaut de Champagne au XXI^e siècle : l'édition de trouvère dans son contexte culturel »

10h20 Discussion

Pause

11h Anne Ibos-Augé, Colette Sirat et Brigitte Lesne : « Du texte à la musique : enjeux d'une reconstruction mélodique »

11h40 Discussion

Pause déjeuner

■ SESSION 2 (suite)

14h Stefano Milonia et Eliza Verzilli : « Tradizione testuale e tradizione musicale : analisi e trasmissione delle liriche del Chastelain de Coucy »

14h30 Anna Radaelli et Gianluca Bocchino : « Et joie atent Gerars. Or a joie Gerars'. L'attesa del crociato tra comico e parodia in una chanson d'histoire di Audefroï le Bastard (RS 1616) »

15h Discussion

Pause

■ SESSION 3 : Autour de la lyrique en langue d'oc

15h45 Paolo Canettieri et Giorgio Monari : « L'alba di Fleury : il canto »

16h15 Katy Bernard et Thierry Cornillon (*Flors Enversa*) : « Chanter un "Je ne sais quoi". Proposition d'interprétation d'*Escotatz, mas no sai que s'es* de Raimbaut d'Aurenga »

16h45 Francesco Carapezza et Massimo Privitera : « Qui a écrit quoi ? Auctorialité et procédés de transmission dans la monodie des troubadours et dans la polyphonie de la Renaissance »

17h15 Discussion

Pause

18h30 **Conférence plénière de Maria Luisa Meneghetti** : « La poesia di Marcabru e la liturgia : ricordi, allusioni, recuperi »

20h **Concert de l'ensemble Céladon** : « Dame, Jehan de Lescurel vous salue », Église Saint-Joseph

Samedi 20 juin – Institut français-Centre Saint-Louis

■ SESSION 4 : De la théorie à la pratique musicale

10h Julien Véronèse et John Haines : « *Nota et figura* : vers une lecture totale de la note musicale au Moyen Âge »

10h30 Anne-Zoé Rillon-Marne et Marie Formarier : « Poésie rythmique et/ou lyrique? Rythmus et conductus, des traités à la pratique »

11h Discussion

Pause

■ SESSION 5 : Moyen Âge tardif et Renaissance

11h45 Isabelle Fabre et Gisèle Clément : « Une expérience de collaboration entre musiciens et chercheurs autour de la polyphonie médiévale : nécessité et limites »

12h15 Alice Tacaille et Jean-Eudes Girot : « La transmission des chansons sans mélodies du XVI^e : quelles restitutions ? »

12h45 Séverine Delahaye-Grélois et Suzy Félix : « *Des poetas de cancioneros aux repentistas* : regards croisés sur la poésie en action »

13h15 Discussion et conclusion

20h **Concert de l'ensemble Flor Enversa** : « *Vers e envers*. Chansons de troubadours », Église Saint-Nicolas-des-Lorrains



MUSICI VAGANTES

Rencontres de musique médiévale

La première édition des *Musici Vagantes* s'inscrit dans le cadre du colloque international « Musicologie et philologie II. Des sources à l'interprétation poético-musicale (XII^e-XV^e siècles) », réunissant chercheurs et musiciens. Depuis quelques années, nombre de musiciens s'efforcent de redonner à la poésie ancienne sa magnificence, mais le manque de coordination entre recherche et interprétation a entraîné des résultats sonores parfois non optimaux. Les trois concerts proposés ici résultent d'une collaboration serrée entre musicologues, philologues et interprètes. La programmation des concerts illustre les conférences de notre rencontre scientifique. Le travail d'érudition, de coordination entre chercheurs et musiciens, vise en effet à offrir au public des exécutions de qualité, aussi fidèles que possible à l'esprit du temps, dont la recherche savante s'évertue à surmonter les énigmes. Chaque concert s'ouvrira par la brève allocution d'un spécialiste pour présenter ces répertoires méconnus et subtils.

Direction scientifique et programmation :

Christelle Chaillou-Amadiou

Renseignements et réservations :

Christelle Chaillou-Amadiou :
chaillouchristelle@hotmail.com

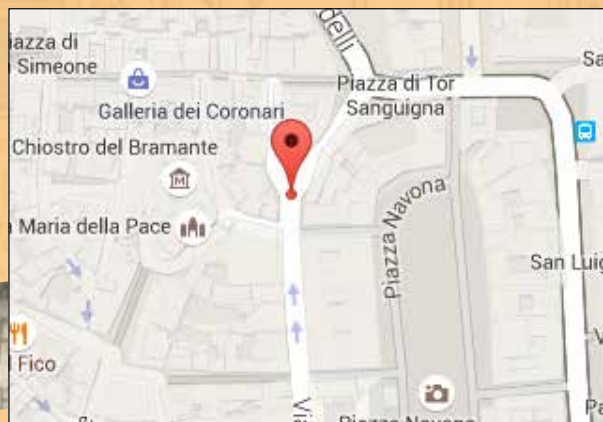
Oreste Floquet :
oreste.floquet@uniroma1.it

Concerts des 18 et 20 juin

Église Saint-Nicolas-des-Lorrains
Largo Febo, 17-Roma
Entrée gratuite sur réservation

Concert du 19 juin :

Église San Giuseppe
Via Francesco Redi 1-Roma
Entrée libre



Église Saint-Nicolas-des-Lorrains



Église San Giuseppe



Le projet bénéficie du Label scientifique de l'Université Franco-Italienne :
<http://www.universite-franco-italienne.org>

MUSICI VAGANTES

RENCONTRES DE MUSIQUE MÉDIÉVALE

Les 18, 19 & 20 juin 2015

Ensemble ALLA FRANCESCA

Ensemble CÉLADON

Ensemble FLOR ENVERSA

Église Saint-Nicolas-des-Lorrains

Largo Febo, 17-Roma

Église San Giuseppe

Via Nomentana-Roma



Dans le cadre du colloque « Philologie et musicologie II. Des sources à la création poético-musicale (XII^e-XVI^e siècle) »
18 et 20 juin à l'Institut français et le 19 juin à la villa Mirafiori-Roma

■ ALLA FRANCESCA

Jeu 18 juin 2015 - 21h – Église Saint-Nicolas-des-Lorrains

Présentation : Colette Sirat, Directeur d'études émérite à l'École Pratique des Hautes Études

Au roi des këroubims, juifs et trouvères au XIII^e siècle

Dans ce programme qui ressuscite tout un univers culturel, la langue d'oïl et l'hébreu sont intimement mêlés. Dans le nord de la France, à la fin du XIII^e siècle, des chansons des communautés juives nous ont été transmises en alphabet hébraïque et utilisent les mélodies de trouvères qui leur sont contemporaines. Le résultat musical est spectaculaire. Des pages manuscrites séculaires jaillit la musique d'un monde coloré, bruyant et sensuel où les Juifs expriment leur foi, leur peine et leur plaisir.



Brigitte Lesne : chant, harpe-psaltérion, percussions, codirection
Pierre Hamon : flûtes, codirection
Lior Leibovici : chant
Vivabiancaluna Biffi : vièle à archet
Michaël Grébil : luth, cistres, chant, percussions

Conception du programme et transcriptions musicales :
Brigitte Lesne, sur une idée de Colette Sirat

CD Juifs et trouvères paru chez IEMJ / Buda musique : coproduction Centre de musique médiévale de Paris, avec le soutien du FCM
Production Centre de musique médiévale de Paris.
Mécénat Musical Société Générale est le mécène principal d'Alla francesca Discantus Alta.
Alla francesca est soutenu par le ministère de la Culture (DRAC Île-de-France).

■ ENSEMBLE CÉLADON

Vendredi 19 juin 2015 - 20h – Église San Giuseppe

Présentation : Christelle Chaillou-Amadiou, Attachée de recherche au Collège de France

Dame, Jehan de Lescurel vous salue

Probablement fils d'un bourgeois parisien, clerc, musicien et poète, Jehan de Lescurel est un astre maudit. Auteur talentueux de nombreuses pièces monodiques et polyphoniques, il fut victime d'une légende lui prêtant des méfaits qui lui auraient valu d'être pendu en 1304. Il aurait pu ne jamais passer à la postérité, et pourtant !

Ses textes élégants, ses mélodies captivantes et lumineuses, sont le témoignage incroyablement varié et délicieusement poétique d'un artiste en avance sur son temps. Ils servent un discours amoureux au charme intemporel, dans lequel l'ensemble Céladon vous entraîne, avec l'envie de vous surprendre !



Direction artistique : Paulin Bündgen

Anne Delafosse, Clara Coutouly : sopranos
Nolwenn Le Guern : vièle à archet
Paulin Bündgen : contre-ténor
Angélique Mauillon : harpe gothique
Florent Marie : luth médiéval
Gwénaél Bihan : flûtes
Ludwin Bernaténé : percussion

Ce projet reçoit le soutien de la Région Rhône-Alpes, de la Ville de Lyon, du Grand Lyon et de l'Institut Français. Dame, Jehan de Lescurel vous salue est une coproduction Ensemble Céladon, Université Paul Valéry-Montpellier, Centre d'Études Médiévales de Montpellier, Centre International de Musique Médiévale de Montpellier (CIMM), avec le soutien de la SPEDIDAM. L'ensemble Céladon est soutenu par la Ville de Lyon, la Région Rhône-Alpes et le Super U les Deux Roches à Prissé. Ses projets sont régulièrement soutenus par la DRAC Rhône-Alpes, la SPEDIDAM et l'ADAMI.

■ ENSEMBLE FLOR ENVERSA

Samedi 20 juin - 20h – Église Saint-Nicolas-des-Lorrains

Présentation : Katy Bernard, Maître de conférence à l'Université de Bordeaux III

« Vers et envers », chansons de troubadours

En illustration de l'intervention de Thierry Cornillon et Katy Bernard sur le poème de Raimbaut d'Aurenga « Non sai que s'es », Flor Enversa vous propose un programme autour des inversions, contradictions, oppositions dans la lyrique des troubadours, de Guillaume IX d'Aquitaine à Raimbaut de Vaqueiras en passant par Raimbaut d'Aurenga et Guiraut de Bornelh. Flor Enversa se base dans son interprétation sur une langue d'oc vivante et sur la manière de chanter en chant traditionnel pour retrouver ce chemin de l'oralité qui était celui des troubadours.



Thierry Cornillon : voix, flûte, rote
Domitille Vigneron : voix, vièles à archet
Olivier Féraud : vièles à archet, luth roman, guiterne, psaltérion
Nora Tigges, musicienne invitée : voix

